Contents

Foreword by Robert Burchfield IX

Preface XI

Ferenc Kiefer
Linguistic, Conceptual and Encyclopedic Knowledge: Some Implications for Lexicography (keynote lecture) 1

I. *Prelexicographical Theory — Monolingual*

Henri Béjoint (Lyon)
Monosemy and the Dictionary 13
Stephen Bullon (Birmingham)
The Treatment of Connotation in Learners' Dictionaries 27
Margaret Cop (Erlangen)
The Function of Collocations in the Dictionary 35
Vladimir G. Gak (Moscow)
Typologie des moyens de présentation de l'information extralinguistique dans un dictionnaire de langue 47
Patrick Hanks (Glasgow)
Towards A Statistical Dictionary of Modern English: Some Preliminary Reflections 53
Franz Josef Hausmann (Erlangen)
De quoi se compose l'article du dictionnaire de langue? L'importance du sous-adressage 59
Сильвий Г. Бережан (Кишинев)
Способы словарной фиксации системных отношений лексижеских единиц 67
Сергей И. Влахов (София)
Участие иллюстративного материала в семантизации исходной словарной единицы 75
Майя В. Ляпон (Москва)
Словарь служебных единиц русского языка (принципы построения) 83
Инна К. Сазонова (Москва)
Описание семантики слова в толково-грамматическом словаре 91

II. *Prelexicographical Theory — Bilingual*

Valerij P. Berkov (Leningrad)
A Modern Bilingual Dictionary — Results and Prospects 97

Ulrich Heid (Stuttgart)
Bilingual Lexicography and Transfer Dictionaries for Machine Translation — Treating Structural Differences Between French and German 107
Pál Heltai (Budapest)
Hierarchical Lexical Relations in English and Hungarian 121
Peter A. Sherwood (London)
Grammar in the Bilingual Dictionary, with Special Reference to Hungarian and English 129
Валентина В. Морозенко (Москва)
Лексический минимум как один из типов учебных словарей 141

III. *Case Studies*

Laurent Bray (Erlangen)
Structuration du vocabulaire dans deux dictionnaires à nomenclatures françaises datant du 18ème siècle: Kramer 1712—1715, Richelet 1756 149
Arthur B. Bronstein and William A. Stewart (New York)
Usage Variants for a Planned American English Pronouncing Dictionary ... 159
Garland Cannon (College Station, Texas)
English Abbreviations and Acronyms in Recent New-Words Dictionaries ... 169
Zsuzsanna Fábián (Budapest)
Historische Untersuchung der italienisch—ungarischen und ungarisch—italienischen Wörterbücher 177
Werner Hüllen (Essen)
Motives Behind 17th Century Lexicography: A Comparison Between German and English Dictionaries of that Time 189
Jarmo Korhonen (Turku)
Zur (Un-)Verständlichkeit der lexikographischen Darstellung von Phraseologismen 197
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Łódz)
Conversational Data and Lexicographic Practice 207
Helene Malige-Klappenbach (Schöneiche)
Das erste große deutsche Wörterbuch in diesem Jahrhundert und seine Bedeutung für die moderne, bes. einsprachige Lexikographie 215
Marianne Mikó (Budapest)
Une théorie lexicographique dépassée? 221
Mary Snell-Hornby (Vienna)
Bilingual Dictionaries — Visions and Revisions 227
Marvin Spevack (Münster)
The "World" of the Supplement to the Oxford English Dictionary 237
Daniel Vaslet (Braunschweig)
Kritik eines zweisprachigen Lernwörterbuches in Sachgruppen, D. Lübkes Emploi des mots (1975) 243
Наташа Ю. Шведова, Алла С. Белоусова и Елена С. Копорская (Москва)
Толковый словарь современного русского литературного языка, систематизированный по лексико-семантическим классам слов' 251

IV. *Computational Lexicography*

Judith L. Klavans (Hastings, N.Y.)
Building a Computational Lexicon using Machine Readable Dictionaries 265
Marcel Lemmens (Maastricht) and Herman Wekker (Groningen)
Optical Data Storage and Dictionaries 281
Erik-Jan van der Linden (Delft), Sjaak Brinkkemper, Koenraad De Smedt, Pauline van Boven, and Mieke van der Linden (Nijmegen)
The Representation of Lexical Objects 287
Mary S. Neff (Yorktown Heights N.Y.) and Leonard Cantor (Birkeroed)
Computational Tools for Lexicographers 297
Karel Oliva (Prague)
The Role of the Lexicon in a Semi-Direct MT System 313
Eugenio Picchi, Carol Peters and Nicoletta Calzolari (Pisa)
Implementing a Bilingual Lexical Database System 317
Yael Ravin (Yorktown Heights N.Y.), Martin S. Chodorow (New York), and Howard E. Sachar (Somers, N.Y.)
Tools for Lexicographers Revising an On-Line Thesaurus..... 331
Richard A. Spears (Glenview, IL)
Computational Approaches to Alphabetization and Routing in Phrasal Dictionaries 347
Evelyne Tzoukermann and Roy J. Byrd (Yorktown Heights, N.Y.)
The Application of a Morphological Analyzer to On-Line French Dictionaries 355
Ton van der Wouden (Utrecht)
CELEX: Building a Multilingual, Multifunctional, Polytheoretical Lexical Database..... 363

V. *Dictionary Use*

Jean-François Allain (Strasbourg)
«Psychopathologie» de l'utilisateur du dictionnaire: le rapport à l'autorité ... 377
Beryl T. Atkins (Oxford) and Francis E. Knowles (Birmingham)
Interim Report on the EURALEX/AILA Research Project Into Dictionary Use 381
Willy Martin and Bernard Al (Amsterdam)
User-Orientation in Dictionaries: 9 Propositions 393
Gabriele Stein (Heidelberg)
From the Bilingual to the Monolingual Dictionary 401

VI. *Terminography and Translation*

Hildegund Bühler (Vienna)
Das Arnold-Lissance-Archiv an der Universität Wien. Gedanken zum Konzept eines Translator's Dictionary 411
Wolfgang Nedobity (Vienna)
New Developments in Terminology 421

Esther Pöhl (Vienna)
Vorschläge zu einem neuen zweisprachigen Übersetzungswörterbuch (Deutsch-Italienisch) 429
Susan Šarčević (Rijeka)
Terminological Incongruency in Legal Dictionaries for Translation 439
Peter Starren and Marcel Thelen (Maastricht)
General Dictionaries and Students of Translation: A Report on the Use of Dictionaries in the Translation Process 447
Patricia Thomas, Anna Wilson and Anne Judge (Guildford, Surrey)
KITES: Knowledge Based Integrated Terminology System 459

VII. *Lesser Known Languages*

Miren Azkarate (San Sebastián)
Neologisms and Lexicography in the Basque Language 467
Rudolf Karelson (Tallinn)
Zu einigen Problemen bei der Auswahl und Darstellungsweise des Wortschatzes im Bedeutungswörterbuch der estnischen Schriftsprache der Gegenwart 473
Xhevat Lloshi (Tirana)
Compiling and Editing Bilingual Dictionaries in Albania 479
John Robert Schmitz (Campinas, S.P.)
A Proposal for a Portuguese Dictionary of Roots and Affixes 489
Steve Seegmiller (Upper Montclair, NJ)
Phonological and Orthographical Information in Dictionaries: The Case of Pröhle's Karachay Glossary and its Successors 501
Bo Sjölin (Kiel)
Lexikographie im Dienste der Spracherhaltung 507
Жанна Ж. Варбот (Москва)
Словник праславянского словаря в диахроническом аспекте 517

VIII. *Project Reports*

Rolf Bergmann (Bamberg)
Rückläufiges Morphologisches Wörterbuch des Althochdeutschen 529
Béla Hollósy (Debrecen)
On the Need for a Dictionary of Academic English 535
George A. Miller, Christiane Fellbaum, Judy Kegl, and Katherine Miller (Princeton)
The Princeton Lexicon Project: A Report on WordNet 543
Júlia Pajzs (Budapest)
Creating a Historical Dictionary of Hungarian with the Aid of Computer ... 559
Ülle Viks (Tallinn)
Traditional Dictionaries and Data Base of Dictionaries 565

Reinhard R.K. Hartmann (Exeter)
A Quarter of a Century's Lexicographical Conferences (symposium) 569

Appendix: List of Authors' Affiliations 577